



**COMING OUT**  
DDR/GDR 1989, 112 min., colour, dir.  
Heiner Carow.



**MEIN TOD IST NICHT DEIN TOD**  
**My Death Is Not Yours**  
Deutschland/Germany 2006, 86 min., colour,  
dir. Lars Barthel.

The first and only DEFA feature film about homosexuality, it premiered on November 9, 1989, the evening of the fall of the Berlin Wall. Philipp and Tanja teach at the same school and both enjoy their work immensely. But when a friend of his youth reminds Philipp of an earlier erotic bond, he realizes that he is gay, a fact he has been repressing for years. Philipp gets to know Matthias and falls passionately in love. But Philipp is a coward. He lacks the courage to tell Tanja the truth, as she is expecting his child. And he equally fails to commit himself to Matthias or honestly confront his sexual orientation.

Als Philipp Matthias begegnet weiß er, worauf er ein Leben lang gewartet hat. Aber da ist Tanja, die Philipp liebt und ein Kind von ihm erwartet, da sind die gesellschaftlichen Vorurteile gegenüber homosexueller Partnerschaft. Keinem der beiden traut er sich die Wahrheit zu sagen und gerät deshalb in eine tiefe Krise. Aber mit der Einsamkeit und Verzweiflung wächst auch eine neue Klarheit und Philipp begreift, dass es für ihn keine andere Möglichkeit gibt, als sich selbst und sein leidenschaftliches Empfinden anzunehmen.

A marvellous poetic account of the director's journey into the memory of a haunting, enduring love and her country of origin, India. Lars Barthel met Chetna Vora, the daughter of an Indian communist parliamentarian, while studying directing in East Germany. They worked together, married and had a child... before eventually going their own ways.

Chetna kam aus Indien in die DDR. Sie war 18 und Regisseur Lars Barthel 23, als sie gemeinsam an der Babelsberger Filmhochschule studierten. Zwölf Jahre später starb Chetna, als sie mit Lars Barthel in Indien drehte. "Mein Tod ist nicht Dein Tod" ist das Dokument einer großen Liebe.

# RELATIONSHIPS BEZIEHUNGEN

DEFA-FILME  
NEU GESEHEN

18-23  
OKTOBER  
2012

UNIVERSITY OF NICOSIA  
GOETHE-INSTITUT ZYPERN



Goethe Institut Cyprus  
21, Markos Drakos Avenue,  
1102 Nicosia.  
University of Nicosia  
46, Makedonitissa Avenue  
1700 Nicosia  
Tel:+357 96648718  
Email: holger.briel@gmail.com

UNIVERSITY OF NICOSIA  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΛΕΥΚΩΣΙΑΣ

**RELATIONSHIPS  
BEZIEHUNGEN**  
DEFA-FILME  
NEU GESEHEN  
18-23  
OKTOBER  
2012  
UNIVERSITY OF NICOSIA  
GOETHE-INSTITUT ZYPERN

**FREE  
ADMISSION**



# RELATIONSHIPS

DEFA was the central East German film production company closely supervised by the state. This retrospective will screen some of its most important films.



**DER GETEILTE HIMMEL**  
Divided Heaven,  
DDR/GDR 1964, 110 min., b/w,  
dir. Konrad Wolf.

Das junge Mädchen Rita Seidel und der zehn Jahre ältere Manfred Herrfurth sind ein ungleiches Paar, aber ihre Liebe scheint gegen äußere Widrigkeiten Bestand zu haben. Manfred, ein Zweifler und Spötter, der seine Träume schon begraben hat, erhofft sich durch seine jüngere Freundin neue Lebensfreude. Doch als der Betrieb ein von ihm erfolgreich erprobtes Verfahren ablehnt, sieht er keinen anderen Ausweg als die Flucht nach Westberlin.

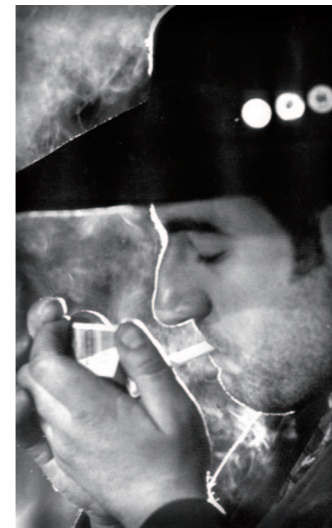
Strongly influenced by Resnais' *Hiroshima mon amour*, this film explores the dangerous quest for a female identity against the backdrop of momentous historical events, in this case the building of the Berlin Wall. Rita Seidel is in love with Manfred Herrfurth, her senior by ten years. When his company rejects one of his inventions, he decides to illegally cross over to West Berlin. But what will happen to Rita?

Arguably the most important DEFA film of the 1960s, *Trace of Stones* was banned for 25 years following its 1966 release. Building construction foreman Hannes Balla is self-proclaimed king of the large construction site "Schkona." Then Kati Klee, a young technician, arrives. Kati is able to see Hannes' true nature, and he falls in love with her. But Werner Horrath, a party secretary, loves the young technician as well, despite being devoted to his wife and children.

Hannes Balla (Manfred Krug) und seine Truppe leisten als Zimmerleute auf der Großbaustelle Schkona gute Arbeit. Die junge Ingenieurin Kati Klee (Krystyna Stypułkowska) trifft ebenfalls neu auf Schkona ein und bald beginnt Hannes, sich in die ebenso energische wie aparte Frau zu verlieben. Doch auch Horrath, der Parteisekretär, hat ein Auge auf Kati geworfen, die sich bald in eine heimliche Affäre mit dem verheirateten Parteisekretär stürzt. Als Kati schwanger wird schweigt sie sich über den Vater ihres Kindes aus, der sie zunehmend zu meiden beginnt, während Balla sich bemüht, sie so gut wie möglich zu unterstützen.

Twice in her life Margit Fließer has already made the wrong choice in partners. This time she will play destiny herself after she has spotted a candidate in her fellow factory worker (Rolf Ludwig). As she contemplates marrying him, her story is told in a series of flashbacks.

Zweimal hat ihr das Leben den falschen Partner gegeben – zweimal blieb ihr ein Kind. Jetzt ist Margit Fließer Mitte Dreißig und sehnt sich erneut nach der großen Liebe. Ein drittes Mal will die beruflich anerkannte Mathematikerin die Wahl nicht dem Zufall überlassen.



**SPUR DER STEINE**  
Trace of Stones  
DDR/GDR 1966, 133 min., b/w,  
dir. Frank Beyer.



**DER DRITTE**  
The Third  
DDR/GDR 1971, colour, 111 min.,  
dir. Egon Günther.

The story of a young teacher who goes against the routine opportunism of her hypocritical and small-minded surroundings. The young teacher tries to encourage open discussions about taboo topics in her classes. Her superiors view her actions with unease and eventually step in to discipline Karla.

Karla Blum, frisch von der Universität, soll in einer Kleinstadt eine 12. Klasse unterrichten. Doch bei allen stößt sie auf völliges Unverständnis, denn ihr unkonventionelles Verhalten steht im klaren Widerspruch zu den staatlich verordneten Prinzipien. Nach einer Niederlage resigniert auch Karla phasenweise und passt sich den Normen an. Doch ihre Ideen und Visionen sind stärker und so führt Karlas mutige Standhaftigkeit schließlich zur Zwangsversetzung.



**DIE TAUBE AUF DEM DACH**  
The Dove on the Roof  
DDR/GDR 1973, 82 min., b/w,  
dir. Iris Gusner.



**KARLA**  
DDR/GDR 1965/1990, 129 min., b/w, dir.  
Herrmann Zschoche.

Most others in Linda's construction site team are men, so perhaps it is no wonder that she falls in love—not with one, but with two of them... Officials banned this debut film for what they considered its "unrealistic picture of East German life." It did not become widely available in Germany until 2010.

Auf einer Baustelle lernt die junge und selbstbewusste Bauleiterin Linda Hinrichs (Heidemarie Wenzel) zwei Männer kennen: Zum einen den Studenten Daniel (Andreas Gripp, zum anderen den Baubrigadier Hans Böwe (Günter Naumann). Linda geht ganz in ihrer Arbeit auf, ihre Unabhängigkeit ist ihr wichtig, doch droht sie aus Zeitmangel ihr privates Glück aus den Augen zu verlieren.

## PROGRAMM PROGRAMME

DATE   DATUM	FILM	VENUE   ORT	ADDITIONAL EVENTS RAHMENPROGRAMM
18/10/2012	19:00: "Der geteilte Himmel", (1964; Regie: Konrad Wolf).	Goethe-Institut	Introduction to Film Series by Dr. Holger Briel, Film Historian.
19/10/2012	19:00: "Spur der Steine", (1966; Regie: Frank Beyer).	University of Nicosia UNESCO Amphitheatre	
20/10/2012	18:00: "Der Dritte", (1972; Regie: Egon Günther).	University of Nicosia UNESCO Amphitheatre	Introduciton, by Konstanze Schiller, Defa Foundation, Berlin; Discussion with the lead actress of the film, Jutta Hoffmann. Mit anschließender Diskussion mit der Hauptdarstellerin Jutta Hoffmann.
20/10/2012	21:00: "Karla", (1966; Regie: Herrmann Zschoche).	University of Nicosia UNESCO Amphitheatre	
21/10/2012	19:00: "Die Taube auf dem Dach", (1972; Regie: Iris Gusner).	University of Nicosia UNESCO Amphitheatre	
22/10/2012	19:00: "Coming Out", (1989; Regie: Heiner Carow).	Goethe-Institut	
23/10/2012	19:00: "Mein Tod ist nicht dein Tod", (2004; Regie: Lars Barthel)	Goethe-Institut	Reception at Goethe-Institut. Anschließend Empfang im Goethe-Institut